

A C O R D

Intre  
Guvernul Republicii Polone  
si  
Guvernul Romaniei  
pentru evitarea dublei impuneri si prevenirea  
evaziunii fiscale cu privire la impozitele  
pe venit si pe capital.

Guvernul Republicii Polone si Guvernul Romaniei, dorind sa promoveze si sa intareasca relatiile lor economice, au convenit dupa cum urmeaza:

#### Articolul 1 - PERSOANE VIZATE

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sint rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

#### Articolul 2 - IMPOZITE VIZATE

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit si pe capital stabilite in numele unui Stat Contractant, al autoritatilor sale locale ori al unitatilor administrativ-teritoriale, indiferent de modul in care sint percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit si pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe cistigurile provenite din instrainarea proprietatii mobiliare sau imobiliare, precum si impozitele asupra cresterii capitalului.

3. Impozitele existente asupra carora se va aplica prezentul Acord sint indeosebi:

a) In Polonia:

- (i) impozitul pe venitul persoanelor fizice;
- (ii) impozitul pe venitul corporatiilor,  
(denumite in continuare "impozit polonez").

b) In Romania:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
  - (ii) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
  - (iii) impozitul pe salarii si alte remuneratii similare;
  - (iv) impozitul pe veniturile realizate din activitati agricole;
  - (v) impozitul pe dividende,
- (denumite in continuare "impozit roman").

4. Acordul se va aplica de asemenea oricaror impozite identice sau in esenta similare, care sint stabilite dupa data semnarii acestui Acord, in plus, sau in locul impozitelor existente. La sfirsitul fiecarui an, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra modificarilor care au fost facute in legislatiile lor fiscale.

### Articolul 3 - DEFINITII GENERALE

1. In sensul prezentului Acord, in masura in care contextul nu cere o interpretare diferita:

a) termenul "Polonia", cind este folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Republicii Polone, inclusiv orice zona dincolo de apele sale teritoriale, asupra careia, in conformitate cu legislatia Poloniei si cu legislatia internationala, Polonia isi poate exercita drepturile sale suverane in legatura cu fundul marii, subsolul si resursele sale naturale;

b) termenul "Romania" inseamna Romania si, folosit in sens geografic, inseamna teritoriul Romaniei, inclusiv marea sa teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Romania isi exercita suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia in concordanta cu propria sa legislatie si

locuri situate in celalalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competenta" inseamna:

(i) in cazul Poloniei, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat.

(ii) in cazul Romaniei, Ministrul Finantelor sau reprezentantul sau autorizat;

2. In ceea ce priveste aplicarea acestui Acord de un Stat Contractant, orice termen care nu este definit in Acord va avea, daca contextul nu cere o interpretare diferita, intelesul pe care il are in cadrul legislatiei acelui Stat cu privire la impozitele la care prezentul Acord se aplica.

#### Articolul 4 - REZIDENT

1. In sensul prezentului Acord, expresia "rezident al unui Stat Contractant" inseamna orice persoana care, potrivit legislatiei acelui Stat, este supusa impunerii ca urmare a domiciliului sau, rezidentei sale, locului de conducere sau oricarui alt criteriu de natura similara; dar aceasta expresie nu include o persoana care este supusa impunerii in acel Stat Contractant numai pentru faptul ca realizeaza venituri sau cistiguri din capital din surse aflate in acel Stat.

2. Cind, in conformitate cu prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, o persoana fizica este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci statutul sau va fi determinat dupa cum urmeaza:

a) aceasta persoana va fi considerata rezidenta a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa;

cu dreptul international cu privire la explorarea si exploatarea resurselor naturale, biologice si minerale, aflate in apele marii, pe fundul si subsolul acestor ape;

c) expresiile "un Stat Contractant" si "celalalt Stat Contractant" inseamna Polonia sau Romania, dupa cum cere contextul;

d) termenul "national" inseamna toate persoanele fizice avind cetatenia unui Stat Contractant si toate persoanele juridice, asocierile de persoane si asociatiile avind statutul in conformitate cu legislatia in vigoare intr-un Stat Contractant;

e) termenul "persoana" include o persoana fizica, o societate sau orice alta asociere de persoane;

f) expresiile "intreprindere a unui Stat Contractant" si "intreprindere a celuilalt Stat Contractant" inseamna, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui Stat Contractant si o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

g) termenul "societate" inseamna orice persoana juridica sau orice alta entitate care este considerata ca o persoana juridica in scopul impozitarii;

h) expresia "baza fixa" inseamna un loc permanent in care sint exercitate activitati profesionale;

i) expresia "transport international" inseamna orice transport efectuat cu o nava, vapor, aeronava, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o intreprindere care are locul conducerii efective intr-un Stat Contractant, cu exceptia cazului cind asemenea transport este efectuat numai intre

b) daca dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in ambele State , aceasta persoana va fi considerata rezidenta a Statului cu care legaturile sale personale si economice sint mai strinse (centrul intereselor vitale);

c) daca Statul Contractant in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca ea nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul din State, atunci ea va fi considerata rezidenta a Statului Contractant in care locuieste in mod obisnuit;

d) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele State sau in nici unul dintre ele, ea va fi considerata rezidenta a Statului al carui national este;

e) daca statutul de rezident nu poate fi determinat conform subparagrafelor a) - d), autoritatile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Cind, potrivit prevederilor paragrafului 1 al acestui Articol, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor State Contractante, atunci va fi considerata rezidenta a Statului in care se afla locul conducerii sale efective. In cazul dubiilor de interpretare, autoritatile competente ale Statelor Contractante vor solutiona problema de comun acord.

#### Articolul 5 - SEDIU PERMANENT

1. In sensul prezentului Acord, expresia "Sediu Permanent" inseamna un loc fix de afaceri prin care este desfasurata in intregime sau in parte activitatea unei intreprinderi.

e) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scop de reclama, furnizare de informatii, cercetare stiintifica sau activitati similare care au caracter pregatitor sau auxiliar pentru intreprindere;

f) vinzarea de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, expuse in cadrul unui tirg sau expozitie temporara ocazionala, dupa inchiderea tirgului sau expozitiei mentionate;

g) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinatie de activitati mentionate in subparagrafele a) la f), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezulta din aceasta combinatie sa aiba un caracter pregatitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol, cind o persoana, alta decit un agent cu statut independent, caruia i se aplica prevederile paragrafului 6 - actioneaza intr-un Stat Contractant in numele unei intreprinderi a celuiilalt Stat Contractant, acea intreprindere va fi considerata ca are un sediu permanent in primul Stat Contractant mentionat, daca aceasta persoana are, si exercita in mod obisnuit in acel Stat, imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, in afara de cazul cind activitatile acestei persoane sint limitate la cumpararea de produse sau marfuri.

6. O intreprindere nu va fi considerata ca are un sediu permanent intr-un Stat Contractant numai pentru faptul ca aceasta isi exercita activitatea de afaceri in acel Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

2. Expresia "Sediu Permanent" va include indeosebi:

a) un loc de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

d) o uzina;

e) un atelier; si

f) o mina, un put petrolier sau de gaze, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.

3. Expresia "Sediu Permanent" cuprinde, de asemenea, un santier de constructii, un proiect de constructie, montaj sau instalatie sau activitate de supraveghere sau consultanta desfasurate in legatura cu acestea, dar numai cind un asemenea santier, proiect sau activitati continua pentru o perioada mai mare de 9 (noua) luni.

4. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 ale acestui articol, expresia "Sediu Permanent" va fi considerata ca nu include:

a) folosirea de instalatii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;

b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii exclusiv in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;

c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii, exclusiv in scopul prelucrarii de catre o alta intreprindere;

d) mentinerea unui loc fix de afaceri exclusiv in scopul cumpararii de produse sau marfuri sau colectarii de informatii pentru intreprindere;



7. Faptul ca o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant controleaza sau este controlata de o societate care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant sau care desfasoara activitate de afaceri in acel celalalt Stat (printr-un sediu permanent sau in alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

#### Articolul 6 - VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietati imobiliare (inclusiv veniturile din agricultura sau din exploatare forestiere) situate in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Expresia "Proprietati Imobiliare" are intelesul care este atribuit de legislatia Statului Contractant in care proprietatile in cauza sunt situate. Expresia va include in orice caz toate accesoriile proprietatii imobiliare, inventarul viu si echipamentul utilizat in agricultura si exploatare forestiere, drepturile asupra carora se aplica prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciara, cladiri, uzufructul proprietatilor imobiliare si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatareii zacamintelor minerale, izvoarelor si a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu vor fi considerate proprietati imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, din inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 ale acestui Articol se vor aplica de asemenea veniturilor provenind din proprietatile imobiliare ale unei intreprinderi si veniturilor din proprietatile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

#### Articolul 7 - PROFITURILE INTREPRINDERII

1. Profiturile unei intreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Daca intreprinderea exercita activitate de afaceri in acest mod, profiturile intreprinderii pot fi impuse in celalalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuabila acelui sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al acestui Articol, cind o intreprindere a unui Stat Contractant exercita activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie in fiecare Stat Contractant, acelui sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitind activitati identice sau similare in conditii identice sau similare si tratind cu toata independenta cu intreprinderea a carui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scadere cheltuielile efectuate pentru scopurile acestui sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul ca s-au efectuat in Statul in care se afla situat sediul permanent sau in alta parte. Totusi, aceste deduceri vor fi aplicabile conform prevederilor specifice ale legislatiei fiscale a Statului

in care este situat sediul permanent.

4. In masura in care intr-un Stat Contractant se obisnuieste ca profitul care se atribuie unui sediu permanent sa fie determinat prin repartizarea profitului total al intreprinderii in diversele sale parti componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va impiedica acel Stat Contractant sa determine profitul impozabil in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata va fi, totusi, aceea prin care rezultatul va fi in concordanta cu principiile enuntate in prezentul Articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul ca acest sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In vederea aplicarii prevederilor paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat in fiecare an prin aceeaasi metoda, in afara de cazul cind exista motive temeinice si suficiente de a proceda altfel.

7. Cind profiturile includ elemente de venit care sint tratate separat in alte Articole ale prezentului Acord, atunci prevederile acelor Articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului Articol.

#### Articolul 8 - TRANSPORTURI INTERNATIONALE

1. Profiturile obtinute din exploatarea in trafic international a navelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare si rutiere vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Profiturile obtinute din exploatarea vapoarelor angajate in transportul pe cai navigabile interioare vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective a intreprinderii.

3. Daca locul conducerii efective a unei intreprinderi de transport naval sau a unei intreprinderi de transport pe cai navigabile interioare este situat la bordul unei nave sau vapor, atunci acesta se va considera a fi situat in Statul Contractant in care se afla portul de inregistrare a navei sau vaporului sau, daca nu exista un astfel de port, in Statul Contractant in care este rezident cel care exploateaza nava sau vaporul.

4. Prevederile paragrafului 1 al acestui Articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor obtinute din participarea la un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

#### Articolul 9 - INTREPRINDERI ASOCIATE

##### 1. Cind:

a) o intreprindere a unui Stat Contractant participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleasi persoane participa, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei intreprinderi a unui Stat Contractant si a unei intreprinderi a celuilalt Stat Contractant

si, fie intr-un caz, fie in celalalt, cele doua intreprinderi sint legate in relatiile lor financiare sau comerciale prin conditii acceptate sau impuse, care difera de acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci profiturile, care fara aceste conditii ar

fi fost obtinute de una din intreprinderi, dar nu au putut fi obtinute in fapt datorita acestor conditii, pot fi incluse in profiturile acelei intreprinderi si impuse in mod corespunzator.

2. Cind un Stat Contractant include in profiturile unei intreprinderi apartinand acelui Stat si impune in mod corespunzator profiturile asupra carora o intreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusa impunerii in acel celalalt Stat si profiturile astfel incluse sint profituri care ar fi revenit intreprinderii primului Stat mentionat daca conditiile stabilite intre cele doua intreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite intre intreprinderi independente, atunci acel celalalt Stat va modifica corespunzator suma impozitului stabilit acolo asupra acelor profituri. La determinarea unei astfel de modificari, se va tine seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord si, daca este necesar, autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

#### Articolul 10 - DIVIDENDE

1. Dividendele platite de o societate care este rezidenta a unui Stat Contractant unei persoane rezidenta a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse in Statul Contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende si, potrivit legislatiei acelui Stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 5 la suta din suma bruta a dividendelor, daca beneficiarul efectiv este o societate (alta decit o asociatie de persoane) care detine direct cel putin 25 la suta din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 15 la suta din suma bruta a dividendelor, in toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societatii in ceea ce priveste profiturile din care se platesc dividendele.

3. Termenul "Dividende" folosit in acest Articol inseamna veniturile provenind din actiuni, sau alte drepturi care nu sint titluri de creanta, din participarea la profituri, precum si veniturile din alte drepturi care sint supuse aceluiasi regim de impunere ca veniturile din actiuni, de catre legislatia fiscala a Statului in care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfasoara in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sint platite, este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie, se vor aplica prevederile Articolelor 7 sau 15 ale acestui Acord, dupa caz.

5. Cind o societate rezidenta a unui Stat Contractant realizeaza profituri sau venituri din celalalt Stat Contractant, acel celalalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate,

cu exceptia cazului cind asemenea dividende sint platite unui rezident al celuilalt Stat sau cind detinerea drepturilor generatoare de dividende in legatura cu care dividendele sint platite este efectiv legata de un sediu permanent sau baza fixa situate in acel celalalt Stat, nici sa supuna profiturile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau profiturile nedistribuite reprezinta in intregime sau in parte profituri sau venituri provenind din acel celalalt Stat.

#### Articolul 11 - DOBINZI

1. Dobinzile provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, dobinzile la care se refera paragraful 1 al acestui Articol, pot fi, de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al dobinzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2, dobinzile provenind dintr-un Stat Contractant si realizate de Guvernul celuilalt Stat Contractant, inclusiv autoritatile locale si unitatile administrativ-teritoriale ale acestuia, de Banca Centrala sau orice institutii financiare controlate de acel Guvern, sau dobinzile realizate la creditele garantate de acel Guvern vor fi scutite de impozit in primul stat mentionat.

4. Termenul "Dobinzi" astfel cum este folosit in prezentul Articol inseamna veniturile din titluri de creanta de orice natura insotite sau nu de garantii ipotecare sau un drept de participare la profiturile debitorului, si in special veniturile din efecte publice, obligatiuni sau titluri de creanta inclusiv primele si premiile legate de asemenea efecte, obligatiuni sau titluri de creanta. Penalitatile pentru plata cu intirziere, nu vor fi considerate dobinzi in sensul prezentului Articol.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant, din care provin dobinzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau presteaza in acel celalalt stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo, iar creanta in legatura cu care sunt platite dobinzile este efectiv legata de un asemenea sediu permanent sau baza fixa.

In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolelor 7 sau 15 ale acestui Acord, dupa caz.

6. Dobinzile se considera ca provin dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insusi acel stat, o autoritate locala, o unitate administrativa-teritoriala, sau un rezident al acelu Stat. Totusi, cind platitorul dobinzilor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta generatoare de dobinzi si aceste dobinzi se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste dobinzi vor fi considerate ca provin din Statul in care sunt situate sediul permanent sau baza fixa.



7. Cind datorita relatiilor speciale existente intre debitor si creditor sau intre ambii si alte persoane, suma dobinzilor, tinind seama de creanta pentru care sint platite, depaseste suma care s-ar fi convenit intre debitor si creditor in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinind seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

#### Articolul 12 - REDEVENTE

1. Redeventele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, redeventele la care se refera paragraful 1 al acestui Articol, pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui Stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul "Redevente" folosit in prezentul Articol inseamna plati de orice natura primite pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf si filmelor sau benzilor folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisiilor prin satelit ori cablu sau prin oricare mijloace electronice folosite pentru emisiunile destinate publicului; sau orice patent, sau marca de comert, desen sau model, plan, formula secreta sau procedeu de fabricatie sau pentru utilizarea sau dreptul de a utiliza orice echipament industrial, comercial sau stiintific, sau pentru informatii referitoare la experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant din care provin redeventele, printr-un sediu permanent situat acolo sau presteaza in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo iar dreptul sau proprietatea pentru care se platesc redeventele sint efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolelor 7 sau 15 ale acestui Acord, dupa caz.

5. Redeventele vor fi considerate ca provin dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insusi acel Stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acelui Stat. Totusi, cind platitorul redeventelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent sau o baza fixa de care este legata obligatia de a plati redeventele, si aceste redevente sint suportate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente vor fi considerate ca provin din Statul Contractant in care sint situate sediul permanent sau baza fixa.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si alte persoane, suma redeventelor, avind in vedere utilizarea, dreptul sau informatia pentru care sint platite depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinind seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## Articolul 13 - COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant si platite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Totusi, aceste comisioane pot fi de asemenea impuse in Statul Contractant din care provin, potrivit legislatiei acelui Stat, dar daca primitorul este beneficiarul efectiv al comisiunelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a comisiunelor.

3. Termenul "Comisioane" folosit in prezentul Articol, inseamna platile facute catre un broker, agent comisionar general sau oricarei alte persoane asimilate unui broker sau agent de catre legislatia fiscala a Statului Contractant din care provine o astfel de plata.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al comisiunelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, are in celalalt Stat Contractant din care provin comisiunile un sediu permanent de care este efectiv legata activitatea generatoare de comisioane. In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolului 7.

5. Comisioanele vor fi considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant cind platitorul este insusi acel Stat, o autoritate locala, o unitate administrativ-teritoriala sau un rezident al acelui Stat. Totusi, cind platitorul comisiunelor, fie ca este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are intr-un Stat Contractant un sediu permanent de care sint legate activitatile care genereaza obligatia de plata si aceste comisioane se suporta de sediul permanent, atunci aceste comisioane vor fi considerate ca provenind din Statul Contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitorul si beneficiarul efectiv sau intre ambii si alte persoane, suma comisioanelor, tinind seama de serviciile pentru care sint platite, depaseste suma care ar fi fost convenita intre platitor si beneficiarul efectiv, in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului Articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va fi impozabila potrivit legislatiei fiecarui Stat Contractant, tinind seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

#### Articolul 14 - CISTIGURI DIN CAPITAL

1. Cistigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din instrainarea proprietatii imobiliare, astfel cum este definita la Articolul 6, situata in celalalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Cistigurile provenind din instrainarea proprietatii mobiliare, facind parte din activul unui sediu permanent, pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau a proprietatii mobiliare tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse in acel celalalt Stat.

3. Cistigurile provenind din instrainarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatate in trafic international sau a proprietatii mobiliare necesare exploatarii acestor mijloace de transport vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este situat locul conducerii efective al intreprinderii.

4. Cistigurile provenind din instrainarea oricarei proprietati, alta decit cea la care se face referire in paragrafele 1,2 si 3 ale acstui Articol, vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident cel care instraineaza.

#### Articolul 15 - PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent vor fi impozabile numai in acel Stat. Cu exceptia celor prevazute la paragraful 2 al acestui Articol, aceste venituri vor fi scutite de impozit in celalalt Stat Contractant.

2. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activitati cu caracter independent in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat pentru o perioada sau perioade ce depasesc in total 183 zile intr-un an calendaristic, indiferent daca acel rezident mentine sau nu o baza fixa in acel celalalt Stat.

3. Expresia "profesii independente" cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

## Articolul 16 - PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20 si 21 ale acestui Acord, salariile si alte remuneratii similare realizate de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata vor fi impozabile numai in acel Stat, in afara de cazul cind activitatea salariata este exercitata in celalalt Stat Contractant. Daca activitatea salariata este astfel exercitata, remuneratiile primite pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, remuneratiile realizate de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariata exercitata in celalalt Stat Contractant vor fi impozabile numai in primul Stat mentionat, daca:

a) beneficiarul este prezent in celalalt Stat pentru o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 zile in anul calendaristic considerat, si

b) remuneratiile sint platite de o persoana sau in numele unei persoane care nu este rezidenta a celuilalt stat; si

c) remuneratiile nu sint suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza le are in celalalt Stat.

3. Independent de prevederile precedente ale acestui Articol, remuneratiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primeste pentru o activitate salariata exercitata la bordul unei nave, aeronave, vehicul feroviar sau rutier exploatate in trafic international sau la bordul unui vapor angajat in transportul pe cai navigabile interioare pot fi impuse in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

## Articolul 17 - REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Remuneratiile si alte plati similare primite de un rezident al unui Stat Contractant in calitatea sa de membru al Consiliului de Administratie al unei societati care este rezidenta a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse in acel celalalt Stat Contractant.

## Articolul 18 - ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 15 si 16 ale acestui Acord, veniturile obtinute de un rezident al unui Stat Contractant in calitate de artist de spectacol, cum sint artistii de teatru, de film, de radio sau televiziune ori ca interpreti muzicali, sau ca sportivi din activitatea lor personala desfasurata in celalalt Stat Contractant pot fi impuse in acel celalalt Stat.

2. Cind veniturile in legatura cu activitatile personale desfasurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului, ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile Articolelor 7, 15, si 16 ale acestui Acord pot fi impuse in Statul Contractant in care sint exercitate activitatile artistului de spectacol sau ale sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2 ale acestui Articol, veniturile mentionate in acest Articol vor fi scutite de impozit in Statul Contractant in care sint exercitate activitatile artistului de spectacole sau sportivului, cu conditia ca aceste activitati sa fie suportate intr-o

mare masura din fondurile publice ale acelu Stat sau a celuilalt Stat, ori activitatile sa fie exercitate in cadrul unui acord cultural sau aranjament incheiat intre Guvernele celor doua State Contractante.

#### Articolul 19 - PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al Articolului 20, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impozabile numai in Statul Contractant in care este rezident primitorul pensiei.

#### Articolul 20 - FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un Stat Contractant sau o autoritate locala ori o unitate administrativ-teritoriala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu Stat, autoritatii locale sau unitatii administrativ-teritoriale a acestuia, vor fi impozabile numai in acel Stat.

Totusi, astfel de remuneratii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca serviciile sint prestate in acel Stat si primitorul este un rezident al acelu celalalt Stat Contractant, si:

- a) este un national al acelu Stat; sau
- b) nu a devenit un rezident al acelu Stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. Orice pensii platite de, sau din fonduri create de, un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia, oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu Stat sau autoritatii locale ori unitatii administrativ-teritoriale a acestuia sint



impozabile numai in acel Stat.

Totusi, aceste pensii vor fi impozabile numai in celalalt Stat Contractant daca primitorul este un national si un rezident al acelui Stat.

3. Prevederile Articolelor 16, 17 si 19 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor platite pentru serviciile prestate in legatura cu o activitate de afaceri desfasurata de un Stat Contractant sau de o autoritate locala ori de o unitate administrativ-teritoriala a acestuia.

#### Articolul 21 - STUDENTI SI PRACTICANTI

Sumele pe care le primeste pentru intretinerea, educatia sau pregatirea sa un student, un stagiar sau un practicant care este sau a fost imediat inainte de sosirea sa intr-un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant si care este prezent in primul Stat mentionat numai in scopul educarii sau pregatirii sale, vor fi scutite de impozit in primul Stat Contractant pentru o perioada ce nu va depasi 6 ani, cu conditia ca astfel de sume sa provina din surse aflate in afara acelui Stat.

#### Articolul 22 - PROFESORI SI CERCETATORI

1. O persoana fizica ce viziteaza un Stat Contractant in scopul de a preda sau de a efectua cercetari stiintifice la o universitate, colegiu sau alta institutie educationala sau de cercetare stiintifica, oficial recunoscuta in acel Stat Contractant si care este sau a fost, imediat inaintea acestei vizite, un rezident al celuilalt Stat Contractant, va fi scutita de impozit in primul Stat Contractant mentionat pentru remuneratia primita pentru astfel de predare sau de cercetare, pentru o perioada care sa nu depaseasca doi ani, urmasori primei sale vizite efectuate in acel scop.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui Articol nu se vor aplica venitului din cercetare stiintifica daca aceasta cercetare nu este intreprinsa in interes public ci, in primul rind, in profitul personal a unei anumite persoane sau grup de persoane.

### Articolul 23 - ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant care nu sint tratate la Articolele precedente ale prezentului Acord vor fi impozabile numai in acel Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decit veniturile provenind din proprietatile imobiliare asa cum sint definite in paragraful 2 al Articolului 6, daca primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant desfasoara activitate de afaceri in celalalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt Stat profesii independente printr-o baza fixa situata acolo si dreptul sau proprietatea in legatura cu care venitul este platit sint efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau baza fixa. In aceasta situatie se vor aplica prevederile Articolului 7 sau 15, dupa caz.

### Articolul 24 - IMPUNEREA CAPITALULUI

1. Capitalul reprezentat de proprietati imobiliare, astfel cum sint definite la Articolul 6, detinut de un rezident al unui Stat Contractant si care sint situate in celalalt Stat Contractant, poate fi impus in acel celalalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietati mobiliare facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant sau de proprietati mobiliare apartinand unei baze fixe ce se afla la dispozitia unui rezident al unui Stat Contractant in celalalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus in acel celalalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave , aeronave, vehicule feroviare si rutiere ce opereaza in transport international si de vapoare ce opereaza in transportul pe apele interioare, si proprietatile mobiliare tinind de exploatarea unor asemenea nave, vapoare, aeronave, vehicule feroviare si rutiere va fi impozabil numai in Statul Contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impozabile numai in acel Stat.

#### Articolul 25 - ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. In cazul unui rezident al Poloniei, dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

a) Cind un rezident al Poloniei realizeaza venit sau detine capital, care, potrivit prevederilor acestui Acord pot fi impuse in Romania, Polonia va scuti de impozit acest venit sau capital, tinind seama de prevederile subparagrafului b). Polonia poate, la calculul nivelului impozitului pe venitul sau pe capitalul ramas acestui rezident sa aplice cota de impozit care ar fi fost aplicabila daca venitul scutit de impozit nu ar fi fost astfel scutit.

b) Cind un rezident al Poloniei realizeaza elemente de venit care, potrivit prevederilor Articolelor 10, 11, 12 si 13 pot fi impuse in Romania, Polonia va acorda ca o deducere de impozit pe venitul acelui rezident o suma egala cu impozitul pe venit, platit in Romania. Aceasta deducere nu va depasi, totusi, acea parte a impozitului, astfel cum a fost calculat inainte ca deducerea sa fie acordata, care este atribuabila elementelor de venit realizate din Romania.

2. In cazul unui rezident al Romaniei, dubla impunere va fi evitata dupa cum urmeaza:

a) Impozitele platite de un rezident al Romaniei pentru venitul sau capitalul impozabil in Polonia, potrivit prevederilor acestui Acord, vor fi deduse din impozitele datorate in Romania, potrivit legislatiei fiscale romane.

b) Aceasta deducere nu va depasi totusi acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum a fost calculat inainte ca deducerea sa fie acordata, atribuabila acelui venit sau capital care poate fi impus in Polonia.

#### Articolul 26 - NEDISCRIMINAREA

1. Nationalii unui Stat Contractant nu vor fi supusi in celalalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligatie legate de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decit impozitarea sau obligatia legata de aceasta la care sint sau pot fi supusi nationalii celuilalt Stat, aflati in aceeasi situatie.

Prevederea va fi de asemenea aplicabila independent de prevederile Articolului 1, persoanelor care nu sint rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui Stat Contractant il are in celalalt Stat Contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in acel celalalt Stat , decit impunerea stabilita intreprinderilor acelui celalalt Stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceasta prevedere nu va fi interpretata ca obligind un Stat Contractant sa acorde rezidentilor celuilalt Stat Contractant nici o deducere personala, inlesnire sau reducere in ce priveste impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitatile familiale pe care le acorda rezidentilor sai.

3. Cu exceptia cazului cind se aplica prevederile Articolului 9, paragrafului 7 al Articolului 11 sau a paragrafului 6 al Articolelor 12 si 13 ale acestui Acord, dobinzile, redeventele, comisioanele si alte plati facute de o intreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, in scopul determinarii profiturilor impozabile ale unei asemenea intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cum ar fi fost platite unui rezident al primului Stat mentionat. In mod similar, orice datorii ale unei intreprinderi a unui Stat Contractant fata de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deductibile, in vederea determinarii capitalului impozabil al acestei intreprinderi, in aceleasi conditii ca si cind ar fi fost contractate de un rezident al primului Stat mentionat.

4. Intreprinderile unui Stat Contractant, al caror capital este integral sau partial detinut sau controlat in mod direct sau indirect, de unul sau mai multi rezidenti ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse in

primul Stat Contractant mentionat, nici unei impuneri sau nici unei obligatii legata de aceasta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile legate de aceasta, la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale acelu prim Stat mentionat.

5. Prevederile prezentului Articol, independent de prevederile Articolului 2 se vor aplica impozitelor de orice fel si natura.

#### Articolul 27 - PROCEDURA AMIABILA

1. Cind un rezident al unui Stat Contractant considera ca datorita masurilor luate de unul sau de ambele State Contractante, rezulta sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conforma cu prevederile prezentului Acord, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia interna a acestor State, sa supuna cazul sau autoritatii competente a Statului Contractant al carui rezident este sau, daca situatia sa se incadreaza in prevederile paragrafului 1 al Articolului 26, acelu Stat Contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in trei ani de la prima notificare a actiunii din care rezulta ca impunerea nu este in concordanta cu prevederile Acordului.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia ii pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuilalt Stat Contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este in conformitate cu Acordul.

3. Autoritatile competente ale Statelor Contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii rezultate ca urmare a interpretarii sau aplicarii acestui Acord. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri in cazurile neprevazute de Acord.

4. Autoritatile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct intre ele, in scopul realizarii unei intelegeri, in sensul paragrafelor precedente. Cind, pentru a ajunge la o intelegere, apare necesar un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formata din reprezentanti ai autoritatilor competente ale Statelor Contractante.

#### Articolul 28 - SCHIMB DE INFORMATII

1. Autoritatile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informatii necesare aplicarii prevederilor prezentului Acord sau ale legislatiei interne ale Statelor Contractante, privitoare la impozitele vizate de Acord, in masura in care impozitarea la care se refera nu este contrara prevederilor Acordului. Schimbul de informatii nu este limitat de prevederile Articolului 1. Orice informatie obtinuta de un Stat Contractant va fi tratata ca secret in acelasi mod ca si informatia obtinuta conform prevederilor legislatiei interne ale acelu Stat, si va fi dezvaluita numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv la instante judecatoresti si organe administrative) insarcinate cu stabilirea sau incasarea, aplicarea sau urmarirea sau solutiionarea contestatiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Acordului. Asemenea persoane sau autoritati vor folosi informatia numai in aceste scopuri. Acestea pot dezvalui informatia in procedurile judecatoresti sau deci-

ziile judiciare. Informatia primita va fi tratata ca secreta, la solicitarea Statului Contractant care da informatia respectiva.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui Acord nu vor impune in nici un caz unui Stat Contractant obligatia:

a) de a lua masuri administrative contrare propriei legislatii si practicii administrative a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a acelu sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informatii care ar dezvalui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, un procedeu de fabricatie sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

#### Articolul 29 - AGENTI DIPLOMATICI SI FUNCTIONARI CONSULARI

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta privilegiile de care beneficiaza agentii diplomatici sau functionarii consulari in virtutea regulilor generale ale dreptului international sau a prevederilor unor acorduri speciale.

#### Articolul 30 - INTRAREA IN VIGOARE

1. Statele Contractante isi vor notifica reciproc faptul ca au fost indeplinite cerintele constitutionale pentru intrarea in vigoare a acestui Acord.



2. Acordul va intra in vigoare in a 60-a zi dupa data ultimei notificari la care se refera paragraful 1, si prevederile acestuia se vor aplica:

a) in ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa la suma veniturilor obtinute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul a intrat in vigoare; si

b) in ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, acelor impozite datorate pentru fiecare an fiscal incepind la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care Acordul a intrat in vigoare.

3. In relatiile bilaterale intre Republica Polona si Romania, aplicarea Conventiei multilaterale de evitare a dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul si pe capitalul persoanelor fizice, semnata la Miskolc la 27 mai 1977 si a Conventiei multilaterale privind evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venitul si pe capitalul persoanelor juridice, semnata la Ulan-Bator la 19 mai 1978, isi vor inceta aplicabilitatea din prima zi de aplicare a acestui Acord.

#### Articolul 31 - DENUNTAREA

1. Prezentul Acord va ramine in vigoare o perioada nedeterminata. Fiecare din Statele Contractante poate sa denunte Acordul pe canale diplomatice prin remiterea unei note de denuntare cu cel putin sase luni inainte de sfirsitul oricarui an calendaristic urmator perioadei de cinci ani socotita de la data la care Acordul a intrat in vigoare. In acest caz, Acordul va inceta sa aiba efect:

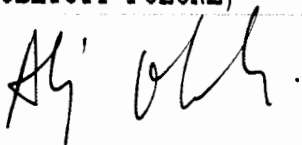
a) in ce priveste impozitele retinute prin stopaj la sursa, la suma veniturilor obtinute la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare; si

b) in ce priveste celelalte impozite pe venit si impozite pe capital, acelor impozite datorate pentru fiecare an fiscal, incepind la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat urmator anului in care a fost remisa nota de denuntare.

Drept care, subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma de catre Guvernele lor, au semnat prezentul Acord.

Facut in dublu exemplar la Varşovia la 23.06.1994  
in limbile polona, romana si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul englez va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII POLONE,



PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI,



P R O T O C O L

la Acordul între Guvernul Republicii Polone și Guvernul  
României pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea  
evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe  
capital

La semnarea Acordului între Guvernul Republicii Polone și Guvernul  
României pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu  
privire la impozitele pe venit și pe capital, semnatarilor de mai jos, autori-  
zati în bună și convenită formă de Guvernele lor respective, au convenit după  
cum urmează:

Atit timp cit Polonia nu introduce în legislația internă reținerea  
la sursă a comisiunilor plătite nerezidenților, prevederile paragrafului 2 al  
Articolului 13 nu se vor aplica și comisiunile sînt impozabile numai în țara  
de rezidență a beneficiarului efectiv al comisiunilor.

Acest Protocol va face parte integrantă a Acordului menționat mai  
sus.

Drept care, subsemnatii, autorizati în bună și convenită formă, au  
semnat prezentul Protocol.

Facut în două exemplare la Varșovia la 23.06.1994  
în limbile polonă, română și engleză, toate textele fiind egale autentice. În  
caz de divergențe în interpretare, textul englez va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII POLONE,

*Ah. b. h.*

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI,

*Teodor Udrescu*